



## **РЕЦЕНЗИЯ**

**От:** *Доц. д-р Нели Тодорова Тинчева-Георгиева*

*Научна специалност: 2.1. Филология (Лингвистика на текста и анализ на дискурса), Софийски Университет „Св. Кл. Охридски“*

**Относно:** *Конкурс за заемане на академична длъжност „доцент“ по професионално направление 2.1. Филология, научна специалност „Съвременен английски език (когнитивно-прагматичен дискурс анализ)“ в УНСС*

### **1. Информация за конкурса**

Конкурсът е обявен за нуждите на катедра „Чужди езици и приложна лингвистика“ на УНСС съгласно Решение на АС №4/07.07.2021г.

Участвам в състава на научното жури по конкурса съгласно Заповед №3055/26.10.2021г. на Ректора на УНСС.

### **2. Информация за кандидатите в конкурса**

Единственият кандидат в конкурса е д-р Калина Филипова Ишпекова-Братанова, която в момента заема длъжността старши преподавател в Катедра "Чужди езици и приложна лингвистика", Факултет "Международна икономика и политика", Университет за национално и световно стопанство, София.

Представените от кандидатката биографични данни показват, че през 1985 г. тя е получила диплома за висше образование по специалност „Английска филология“ в СУ „Св. Климент Охридски“, а през 2000 г. придобива и магистърска степен по „Международни икономически отношения“ в УНСС. От 2013 до 2017 г. Братанова е

докторант в катедра „Международни отношения“ на УНСС.

Защитила е успешно докторска дисертация на тема „Публични комуникации и политика: Дискурсно конструиране на образа на България в британския медиен и политически дебат”.

Други важни успехи и дейности в биографията на кандидатката включват:

- От май 2017 г. е научен секретар в катедра „Чужди езици и приложна лингвистика“, като преди това (2007-2017) е била завеждащ сектор „Английски език“ в същата катедра.
- Има дългогодишен опит като преводач в областта на писмения и на симултанния превод.
- Работила е по председателстваните проекти на Европейската комисия и проектите на USAID в областта на реформите в държавната администрация.
- Работила е като хоноруван преподавател в бакалавърския и в магистърския курс (програма „Превод“) в катедра „Англицистика и Американистика“, Факултет „Класически и нови филологии“, СУ „Климент Охридски“.
- Редактор е на сп. *Economic Alternatives Journal* (2016 - ) и сп. *Yearbook of UNWE* (2019 - ).
- Работила е като член на организационния комитет на множество международни научни конференции.

### **3. Изпълнение на изискванията за заемане на академичната длъжност**

За участие в конкурса са представени за рецензиране следните научни трудове и публикации:

- 1 бр. монография на тема ‘**The Multimodal Construction of Euroskepticism in *The Economist***’ („Мултимодалното конструиране на евроскептицизма в сп. Икономист“);

- 1 бр. публикувана книга на базата на защитен дисертационен труд за присъждане на образователна и научна степен „доктор“. Книгата е озаглавена „Идентичност, образ, национален бранд: България в британския политически дебат“;
- 1 бр. статия, публикувана в научно издание, реферирано и индексирано в световноизвестни бази данни с научна информация;
- 13 бр. статии и доклади, публикувани в нереферирани списания с научно рецензиране или публикувани в редактирани колективни токове;
- 2 бр. студии, публикувани в нереферирани списания с научно рецензиране или публикувани в редактирани колективни токове ;
- 1 бр. публикуван университетски учебник със заглавие „Advanced English for International Relations and European Studies“;
- 1 бр. публикувано университетско учебно пособие/помагало със заглавие „Test Your English“.

Всички публикации са рецензирани и/или одобрени за публикуване от научните колегии на съответните форуми и техните издания. В случай на съавторство, предоставените от кандидатката разделителни протоколи са коректни.

От прегледа на предоставените документи е видно, че Братанова отговаря на всички формални изисквания на ЗРАСРБ за заемане на академичната длъжност „доцент“ (сумата от точките от публикациите ѝ достига 466 при минимален праг от 400), както и на Допълнителните изисквания на УНСС съгласно ЗРАСРБ (сумата от точките ѝ достига 1092 при минимален праг от 620). Това се потвърждава и от становището на Съвета по хабилитация на УНСС. В решението на Съвета по хабилитация, при отчитане на положителното становище на „Комисията по количествените изисквания за заемане на академични длъжности в УНСС“ и приложените доказателства за изпълнението на качествените изисквания, при тайно гласуване, е взето решение, че кандидатурата на д-р Калина Ишпекова-Братанова за академична длъжност „доцент“ съответства на количествените и качествените изисквания, приети от Академичния съвет на УНСС.

#### **4. Оценка на учебно-преподавателската дейност**

Относно изискванията към преподавателската дейност на кандидата, биографичната справка на Калина Братанова демонстрира богатия ѝ опит в това отношение. Водила е занятия с бакалаври в направление „Икономика с преподаване на английски език“ и „Политически науки“. Води и семинари по английски език с бакалаври от специалност „Европеистика, политология и международни отношения“. Работи системно и като хоноруван преподавател към катедра „Англицистика и Американистика“, Факултет „Класически и нови филологии“ на СУ „Св. Климент Охридски“.

Братанова има и по-широк поглед към цялостния образователен процес – тя участва в разработването на множество учебни програми (напр. магистърски курс за съвместна програма по „Европейски бизнес и финанси“, разработена с Нотингам Трент Юнивърсити), както и в програмите и провеждането на държавните изпити в края на 2ри курс.

Като цяло, дългогодишният и разнообразен преподавателски опит на кандидатката отговаря напълно на спецификата на настоящия конкурс както и на неговата научна специалност. Академичната и преподавателска компетентност на Братанова несъмнено съответстват на изискванията по настоящият конкурс.

#### **5. Обща характеристика на представените научни трудове/ публикации**

Представената ми за рецензиране научна продукция по обем и структура изпълнява, а и надхвърля изискванията на ЗРАСРБ за заемане на академичната длъжност „доцент“.

Монографията „*The Multimodal Construction of Euroscepticism in The Economist*“ (Мултимодалното конструиране на евроскептицизма в сп. *Икономист*) третира сложни и многоаспектни въпроси, свързани с ролята на медиите в създаването на европейска идентичност и на конструирането на образа на Европейския съюз в международното публично пространство. Тази роля е изследвана в предложения ни

текст посредством анализ на поредица от статии в сп. *Икономист* – статии, посветени на ЕС. По-конкретно, фокусът на изследването пада върху системното и последователно използване на политически карикатури в определена рубрика на списанието. В анализа си на въпросната рубрика, Братанова проследява връзката между образа на ЕС (конструиран като „г-жа Европа“) и британската идентичност, като поставя ударение върху настоящия исторически период, доминиран от процесите, произтичащи от Брекзит. Така избран обектът позволява провеждането на изследване от гледна точка на публичните и политическите комуникации и, в частност, от сферата на медиите. Актуалността на избраната тема е несъмнена, а нейната значимост за международното публично пространство е силно изразена. В представения текст, тази тема е много добре и ясно очертана, а изборът ѝ е защитен отлично.

Братанова е аргументирала по подходящ начин и избора си да изследва европейския политически процес и настоящите международни реалии, свързани с европейската идентичност, чрез проучване на това как езикът конструира и формира политически и обществени нагласи, очаквания, настроения и стереотипи. Към тези нагласи, очаквания, настроения и стереотипи Братанова подхожда като към когнитивни структури и аз адмиравам решението ѝ да позиционира общия когнитивен подход в центъра на изследването си. Одобрявам и прецизирането на използвания аналитичен модел от страна на кандидатката като „критичен когнитивно-прагматичен, съдържащ пет нива или стадии“.

Изборът на този модел позволява на Братанова да изследва такива когнитивни структури и механизми като например концептуални метафори, метафорични сценарии и мини-наративи, и да обвърже употребата им с политически, обществени и дискурсни явления. Така тя съумява умело да разкрие средствата и способите, с помощта на които сп. *Икономист* рамкира публичния дебат за ЕС. Нещо повече – в резултат на задълбочения и комплексен анализ, представен ни в монографията, използваният от кандидатката модел ѝ позволява да формулира значими изводи и да изведе валидни генерализации, свързани с така характерните за най-модерните изследвания днес области на научен интерес като мултимодалност и интертекстуалност. Накратко, монографията предлага на вниманието ни нов теоретико-методологичен модел, но използването му в текста има и несъмнено силна

практико-приложна страна. В монографията кандидатката демонстрира способностите си както за оригинално научно мислене, така и за критичен практически анализ.

Освен на основния хабилитационен труд, предложен ни от Братанова, бих искала да се спра и на втората монография от списъка с публикации, а именно издадената книга със заглавие **„Идентичност, образ, национален бранд: България в британския политически дебат“**, която се базира на защитен от Братанова дисертационен труд за присъждане на образователната и научна степен „доктор“. Тук бих искала да отбележа впечатляващия по широтата на обхвата си интердисциплинарен характер на предложената разработка, който е и нейното най-голямо достойнство и е свързан с най-значимите приносни елементи на труда. Основният обект на изследване в книгата е образът на България, конструиран и поддържан дискурсно в британските медии и политика. Разработката идентифицира дискурсивни доказателства за начина на конструиране на образа на България в публичните комуникации от страна на определени британски институции, очертава езикови начини на изграждане на представата за България и българите в британската култура, потвърждава наличието на устойчивост при стереотипизацията на представата за България и българите в британската култура, установява дискурсивните стратегии, използвани от българските власти за брендиране на нацията и за създаване на положителен образ на страната.

В книгата, както и в основния хабилитационен труд, Братанова предлага на вниманието ни авторско предложение на теоретичен модел, чиято оригиналност се състои в това, че той се фокусира върху взаимосвързаността на три привидно отделни системи – политическата система, медийната система и когнитивно-лингвистичната система. Несъмнено, за съвременните интердисциплинарни разработки е типично да търсят съвместяването на две такива системи. Тук предложението ни текст обаче се стреми към значително по-широк анализ. Авторката смело привлича постановки и данни от повече от две научни сфери на проучване.

Третата от предложените на нашето внимание публикации, която бих искала да отлича е учебника **„Advanced English for International Relations and European Studies“**, предназначен за студенти в УНСС, специалност Международни отношения, Европеистика и Политология. Учебникът представлява удачно изготвено средство за

постигане на системни познания относно спецификата на структурата на английския език, както и относно типичните характеристики, очертаващи това, което принципно наричаме „публицистичен стил“. Учебникът представлява не само поредното значимо доказателство за трайния интерес на Братанова към обществената и културологичната роля на езиковите употреби, но показва дългогодишно изгражданите ѝ умения да предава наученото чрез практически анализ на политическия дискурс.

Като цяло представеният набор от публикации не само отговаря на законовите изисквания, но ги и превишава. Прави добро впечатление, че кандидатката публикува както на български, така и на английски език, което, както личи от цитиранията на трудовете на Братанова, спомога идеите ѝ потенциално да достигнат до много по-широка, международна публика.

## **6. Оценка на научните и научно-приложни приноси**

Що се отнася до приносите на предложения на нашето внимание хабилитационен труд и на съпътстващите публикации, приемам всичките приноси моменти, посочени от кандидатката в приложената документация. От наличните приноси, в качеството ми на изследовател в областта на лингвистиката на текста и анализа на дискурса, бих искала да отлича най-вече изведения общо-приложим дискурсно-когнитивен конструктивистки модел към проучването на медийни текстове.

Анализът ми на научните и научно-приложните трудове на Братанова, както и на представения от нея хабилитационен труд показва, че тя продължава да развива своите умения и да достига нови значими научни резултати, използвайки усвоените в работата по дисертацията ѝ знания и умения. Като цяло, предложената ни от кандидатката научна и научно-приложна продукция се характеризира с достатъчно задълбочено и достатъчно широкообхватно познаване на изследваната материя. И в хабилитационния труд, и в съпътстващите публикации, проблематиката е поднесена по начин, съответстващ на съвременните стандарти. Те недвусмислено притежават необходимите съществени теоретични и теоретико-практически качества и имат сериозен приносен характер.

След всичко казано и в предишния раздел на настоящата рецензия, значимостта на приносите в хабилитационния труд не буди съмнение у мен.

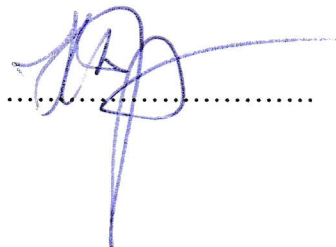
## 7. Заключение

След запознаване с представените в конкурса материали и научни трудове, след анализа на тяхната значимост и на съдържащите се в тях научни и приложни приноси, им давам своята положителна рецензия. Като взимам под внимание цялостната научна, научно-организационна, експертна и преподавателска дейност на кандидатката, както и мнението ми, че тя е изграден учен и висококвалифициран и търсен преподавател в областта на конкурса, с убеденост заявявам, че тя има необходимите качества, установени от Закона за развитието на академичния състав в Република България.

Поради това предлагам на уважаемото научно жури по обявения конкурс за заемане на академична длъжност „доцент“ по професионално направление 2.1. Филология, научна специалност „Съвременен английски език (когнитивно-прагматичен дискурс анализ)“ да присъди академичната длъжност „доцент“ на единствената кандидатка ст. преп. д-р Калина Филипова Ишпекова-Братанова.

Дата 13.12.2021г.

Подпис: .....







## REVIEW

**By:** *Associate Professor Nelly Tincheva, Ph.D.*

*Scientific specialty: 2.1. Philology (Text Linguistics and Discourse Analysis), Sofia University "St. Kliment Ohridski"*

**Regarding:** *Application for the academic position of "Associate Professor" in 2.1. Philology, scientific specialty: 'Modern English Language (Cognitive-pragmatic discourse analysis)' at UNWE*

### **1. Information about the procedure**

The competition has been announced for the needs of the Department of Foreign Languages and Applied Linguistics at UNWE in accordance with Academic Council Decision №4/07.07.2021г.

I participate as a member of the Scientific Jury for this procedure according to Order №3055/26.10.2021 of the Rector of UNWE.

### **2. Information about the candidates**

The only candidate for the position is Kalina Philipova Ishpekova-Bratanova, Ph.D., who, at present, occupies the position of senior lecturer at the department of Foreign Languages and Applied linguistics, Faculty of International Economy and Politics, UNWE, Sofia.

The biographical information included in the candidate's application documents demonstrates that, in 1985, she received a Higher Education degree (equivalent to a Master's degree) in English Philology from the Faculty of Classical and Modern Philology, Sofia

University “St. Kliment Ohridski”. In 2000, Bratanova received a Master’s degree in International Economic Relations at UNWE. From 2013 to 2017 Bratanova was a doctoral student at the Department of International Relations at UNWE.

Bratanova has defended successfully a doctoral dissertation entitled ‘Public communication and politics: The discourse construction of Bulgaria’s image in British media and political debate’.

Other important accomplishments and activities in the candidate’s biographical data include:

- Since 2017, Bratanova served as scientific secretary at the Department of Foreign Languages and Applied Linguistics. Earlier (2007-2017), she served as Head of the English Language Section at the same Department.
- Bratanova has extensive experience as a translator and as a simultaneous interpreter.
- She worked on European Commission accession projects and USAID projects concerning state administration reforms.
- Bratanova has worked as a part-time lecturer in Bachelor’s and Master’s degree courses at the Department of British and American studies at the Faculty of Classical and Modern Philology, Sofia University “St. Kliment Ohridski”.
- Bratanova is Editor of *Economic Alternatives Journal* (2016 - ) and *Yearbook of UNWE* (2019 - ).
- She has been a member of numerous international scientific conferences’ organizing committees.

### **3. Fulfillment of the requirements for holding the academic position**

The candidate has presented the following publications for academic evaluation and reviewing:

- 1 monograph entitled ‘**The Multimodal Construction of Euroscepticism in *The Economist***’

- 1 book based on her Ph.D. thesis. The book is entitled ‘Identity, image, national brand: Bulgaria in the British political debate’;
- 1 article published in a scientific journal which is double-blind refereed and indexed in the primary world scientific databases;
- 13 articles and presentations published in scientific journals which are not double-blind refereed and indexed in the primary world scientific databases;
- 2 full-length study articles published in scientific journals which are not double-blind refereed and indexed in the primary world scientific databases;
- 1 University textbook entitled ‘Advanced English for International Relations and European Studies’;
- 1 University supplementary textbook/workbook titled ‘Test Your English’.

All publications have been reviewed and/or approved for publication by the scientific board of each respective forum or edition. In cases of co-authorship, the division protocols required are provided by the candidate; all protocols are valid and they answer the requirements.

The evaluation of the candidate’s documents demonstrates clearly that Bratanova answers fully all formal quantitative requirements for holding the academic position of ‘Associate Professor’ as specified in the LDAS provisions (the cumulative sum total of her publications’ points amounts to 466, with a stipulated minimum of 400); she also answers fully UNWE’s Additional quantitative and qualitative requirements (the cumulative sum total of her activities’ and publications’ points amounts to 1092, with a stipulated minimum of 620). As evident from the application documents, this is also confirmed by the opinion of UNWE’s Habilitation Council.

#### **4. Evaluation of the candidate’s educational and teaching activities**

Regarding the candidate’s fulfillment of the teaching and educational activity requirements, the biographical data provided by Kalina Bratanova demonstrate her extensive experience in that respect. Bratanova has taught Bachelor degree classes in ‘Economics and

English teaching' and 'Political sciences'. She has taught seminar classes in English in Bachelor degree courses for 'European studies, political science and international relations' students. She has also worked as a part-time lecturer in Bachelor's and Master's degree courses at the Department of British and American studies at the Faculty of Classical and Modern Philology, Sofia University "St. Kliment Ohridski".

Bratanova's educational expertise includes more than just teaching – she has participated in developing numerous courses (e.g. a Master's degree course for the joint program of 'European business and finance' conducted together with Nottingham Trent University). Notably, Bratanova has also participated in the development and conducting of post-2 year state exams at UNWE.

Overall, the long and varied educational and teaching experience of the candidate responds fully to the specificity of the present competition and to its scientific specialty. Bratanova's academic and teaching competence undoubtedly answers the requirements of the competition.

## **5. General characteristics of the presented scientific publications**

The scientific production I am to review not only fulfills but exceeds the requirements stipulated in the law in terms of both volume and its composition.

The main monograph entitled '**The Multimodal Construction of Euroscepticism in *The Economist***' addresses complex and multi-faceted issues related to the role of the media in the creation of an European identity and in the construction of the image of the European Union in the international public sphere. This role is investigated in the monograph through an analysis of a dataset of articles extracted from *The Economist*. All the articles deal with topics related to the EU. More specifically, the analytical focus falls on the systematic and continuous use of political cartoons in the journal's Charlemagne Section. In the analysis, Bratanova traces the connection between the EU's image (the EU being constructed as 'Mrs. Europe') and British identity. She lays emphasis on the present historical context dominated by Brexit processes. This choice of investigative object allows Bratanova to conduct her investigation from the viewpoint of public and political communication and, more specifically, of the media domain. The investigation is undoubtedly timely; its significance

for the international public space is notable. In the text itself, the investigative object is clearly defined by the author and the choice of investigative object is solidly supported.

Bratanova defends successfully not only her interest in the European political process and the current international realities linked to the creation of an European identity but also her decision to study those by means of the linguistic construction and formation of political and social attitudes, expectations and stereotypes. Bratanova views those social attitudes, expectations and stereotypes as cognitive structures and I fully support her decision to position the general cognitive approach at the center of her investigation. Similarly, I fully support her specifying the analytical model she applies in the investigation as a ‘five-level, or five-stage, critical cognitive-pragmatic one’.

The model developed and adopted allows Bratanova to study such cognitive structures and mechanisms as conceptual metaphors, metaphoric scenarios and mini-narratives, and to interconnect their use with political, social and discourse phenomena. In this way, she manages to reveal skillfully the ways and means *The Economist* employs in framing the public debate about the role of the EU on the international scene.

What is more, as a result of the in-depth and expansive analysis in the monograph, the analytical model used by the candidate allows her to draw significant conclusions and to formulate valid generalizations about up-to-date areas of scholarly interest such as multimodality and intertextuality. In brief, the monograph offers a new theoretical and methodological model; the application of the model in the monograph displays decidedly important practical and applied characteristics. Throughout the monograph, the candidate displays both her skills at conducting original scientific research and at critical hands-on analysis.

Apart from the main habilitation publication presented to us by Bratanova, I would like to also draw attention to the second monograph in the publication list, namely the book entitled ‘**Identity, image, national brand: Bulgaria in the British political debate**’. The book is based on the candidate’s Ph.D. thesis. Here I would like to draw attention to the expansive interdisciplinary character of the investigation, which, from my perspective, is its greatest achievement and is connected with the most important contributions of the piece of research. The main object of analysis in the book is Bulgaria’s image as constructed and sustained discursively in the British media and in British politics. The study conducted

identifies discursive evidence concerning the way Bulgaria's image is constructed in British public communication by certain British institutions; the study outlines linguistic means for creating stereotypes of Bulgaria and Bulgarians in British culture; it confirms the presence of a sustained stereotypization of British perceptions of Bulgaria and Bulgarians; it establishes discursive strategies employed by Bulgarian authorities in branding the Bulgarian nation and in creating a positive international image of the country.

In this book, as in the main habilitation publication, Bratanova lays out her own theoretical and analytical model, whose originality consists in its focusing on the interdependence of three seemingly disparate systems – the political system, the media system, and the cognitive-linguistic system. Beyond doubt, modern interdisciplinary investigations typically harmonize two such systems. In Bratanova's book, however, the author attempts a considerably broader scope of analysis and she amalgamates premises and principles from more than just two scholarly domains.

The third major publication by the candidate which, in my humble opinion, needs to be paid special attention to is the textbook titled '**Advanced English for International Relations and European Studies**'. The textbook is intended for the purposes of UNWE students of International Relations, European studies and Political sciences. It represents a very aptly constructed educational aid for achieving systematic knowledge about the specifics of the structure of the English language, and of the peculiarities and characteristics of what is generally seen as 'media style'. The textbook represents yet another confirmation of Bratanova's sustained interest in the social and cultural role of language uses. It also demonstrates her long-honed skills in transmitting her theoretical knowledge through practical political discourse analysis.

On the whole, the body of publications included for reviewing for the purposes of the present competition not only answers the requirements stipulated by the law, it considerably surmounts them. A last thing to note here is that the candidate publishes in both Bulgarian and English which, as evident from the list of citations appended, helps for the broader dissemination of Bratanova's ideas and contributions.

## **6. Evaluation of the publications' scientific and applied contributions**

On the topic of the candidate's publications' scientific and applied contributions, I declare I accept all listed by the candidate in the application files. Out of the contributions listed, in my capacity of a researcher in text linguistics and discourse analysis, I would like to lay emphasis on the theoretical model developed by Bratanova. The model is applicable to a wide range of scholarly domains, although it has been developed as a discourse cognitive constructivist model for studying media texts specifically.

My analysis of Bratanova's theoretical and applied contributions reveals that her academic skills continue to evolve and, thus, she continues to obtain more and more new significant results by employing the knowledge and skills she acquired during her work on her Ph.D. thesis. Overall, the candidate's body of theoretical and applied publications is characterized by in-depth and expansive understanding of the objects studied. Both in her habilitation publication and in the accompanying works, the object and objectives of investigation are up to high modern-day standards. Bratanova's body of work undoubtedly possesses all the necessary essential theoretical and applied qualities and it contributes substantially to the general scholarly understanding of the said objects of analysis.

In conclusion to both this Section of the review and the previous one, the significance and contributions of the habilitation monograph and of Bratanova's other publications is beyond doubt.

## **7. Conclusion**

After I acquainted myself with all the materials and publications included in the candidate's application documents for the purposes of the present competition, and after I analyzed their scholarly significance and contributions, I give them a decidedly positive evaluation. Bearing in mind the achievements from the scientific, organizational, expert, and teaching activities of the candidate, and adding my impression of her being a successful researcher as well as a highly qualified lecturer in the specialty of the competition, I declare without hesitation that Bratanova possesses the necessary qualities stipulated in the LDAS

law of the Republic of Bulgaria, and that she meets the requirements and the criteria of UNWE for the academic position of ‘Associate Professor’.

Therefore, I propose to the respected members of the scientific jury to vote in favour of Kalina Philipova Ishpekova-Bratanova’s election to the academic position of ‘Associate Professor’ in the professional field of 2.1. Philology, scientific specialty: ‘Modern English Language (Cognitive-pragmatic discourse analysis)’ at UNWE.

Date 13.12.2021

Signature: .....